

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ФАКУЛЬТЕТ ВОСТОЧНОЙ ФИЛОЛОГИИ**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**ТЕМА: Проблемы трансформации в художественном  
переводе**

**Выполнила:** выпускница направления  
«Теория и практика перевода»  
Умарова Мохира Азим кизи

**Научный руководитель:** старший  
преподаватель кафедры  
«Теория и практика перевода»,  
Хамидов Х.Х. \_\_\_\_\_

**Научный консультант:** доцент кафедры  
«Тюркские языки»  
к.ф.н. Аминова Л. \_\_\_\_\_

**ТАШКЕНТ 2017**

**Выпускная квалификационная работа рекомендована к защите**

д.ф.н., доц. Омонов К.Ш. Декан факультета Восточной филологии	д.ф.н., проф. Усманова Ш.Р. Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»
---	--

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Глава I. Трансформация как один из способов перевода.....	9
1.1. Определение понятия «трансформация» в переводоведении.....	9
1.2. Классификации переводческих трансформаций.....	14
Глава II. Анализ трансформаций на примере перевода произведения П.Кадырова “Yulduzli tunlar” на русский язык и на язык урду.....	19
2.1. Анализ примеров лексических трансформаций.....	21
2.2. Анализ примеров грамматических трансформаций.....	29
2.3. Анализ примеров комплексных лексико-грамматических транс- формаций.....	36
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	44
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	46
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	51
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	54

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность темы.** 19 октября 2016 года Президент РУз Ш.М.Мирзиёев<sup>1</sup> на заседании Совета министров иностранных дел Организации исламского сотрудничества подчеркнул: «В современных условиях, когда главным показателем конкурентоспособности страны всё в большей мере становится уровень и качество жизни населения, возрастает роль образования – важнейшего фактора прогресса». Устойчивый социальный прогресс требует налаживания тесных связей с зарубежными странами, что невозможно без изучения иностранных языков, без знакомства с экономикой, политикой, культурой и литературой иностранных государств.

Художественный перевод имеет огромное значение в теории и истории мировой литературы. Большинство читателей не имеет возможности ознакомиться с тем или иным произведением на языке оригинала, в связи с чем существенно повышается роль «адаптатора» - переводчика. При этом следует отметить, что любой перевод является не только средством коммуникации и адаптации, но и средством интерпретации оригинального произведения. Работа переводчика заключается в том, чтобы не просто перевести оригинальный текст, а сделать это так, чтобы он, с одной стороны, соответствовал оригиналу, а с другой стороны, соответствовал менталитету читателя. Таким образом происходит трансформация исходного текста: одни его элементы изменяются, дополняются, актуализируются, развиваются, детализируются, а другие – затушевываются, удаляются, корректируются сообразно желаниям и возможностям переводчика.

Настоящая работа посвящена изучению одного центральных аспектов переводоведения – исследованию трансформации. Актуальность работы заключается в том, что при переводе художественного произведения наибольшие затруднения для переводчика вызывает подбор языковых средств, с помощью которых можно добиться эквивалентности текстов исходного языка и переводящего языка посредством установления

---

<sup>1</sup> <https://www.gazeta.uz/ru/2016/10/22/gov/>

«закономерных соответствий» и адекватных замен, производимых с помощью особых приёмов (переводческих трансформаций). Изучение и подробное описание трансформаций, возникающих при переводе на разносистемные языки, даст возможность переводчикам-практикам создавать наиболее адекватные переводы.

Некоторые выводы, сделанные в ходе работы, также будут способствовать лучшему пониманию ряда трудностей, возникающих в процессе обучения переводоведению, помогут студентам, изучающим теорию и практику перевода. В качестве примеров трансформаций рассмотрен материал произведения П.Кадырова “Yulduzli tunlar”, «Бабур» - перевод с узбекского Ю.Суровцева и перевод на урду "ظہیرالدین بابر" Манзура Салима.<sup>2</sup> Тема исследования касается переводоведения, лексикологии и семантического синтаксиса узбекского, русского языков и языка урду.

**Цели и задачи работы.** Различные виды трансформаций постоянно находятся в поле зрения переводчиков-теоретиков и практиков. В связи с этим определена цель данной работы: теоретическое и практическое исследование различных видов трансформаций при переводе художественного текста. Приводятся результаты сопоставительного анализа исходного текста, выявляются трансформации, влияющие на передачу различных языковых явлений с одного языка на другой. Цель исследования определяет следующие основные задачи:

- определить понятие «трансформация» в переводоведении;
- рассмотреть точки зрения ученых-переводоведов на сущность и классификацию переводческих трансформаций;
- определить переводческие трансформации, применяемые переводчиком с целью адекватного отображения авторской мысли;
- провести лингвопереводческий анализ отобранных для исследования единиц перевода;

---

<sup>2</sup> Qodirov P. Yulduzli tunlar. Bobur. – Toshkent.: Sharq, 2016.; Кадыров П. “Бабур (Звёздные ночи)” перевод с узбекского Ю.Суровцева. – М.: Писатель, 1983. : 198 с. ظہیرالدین بابر " منظر سلیم. تاشقند. "رادوگا" - "ظہیرالدین بابر" - "رادوگا"

– осуществить анализ особенностей лексических, грамматических и лексико-грамматических средств для выявления и разграничения отдельных типов трансформаций;

– изучить качественное соотношение лексических, грамматических и комплексных лексико-грамматических трансформаций в исследуемых художественных текстах.

Сформулированные цель и задачи исследования обусловили применение следующих основных методов исследования:

1. контекстуальный анализ, заключающийся в изучении контекстуального окружения языковых единиц;
2. сравнительно-сопоставительный метод исследования, используемый для изучения сравнительно-сопоставительных характеристик языковых единиц в исследуемых языках;
3. составление картотеки выявленных в переводном тексте переводческих трансформаций.

**Степень изученности темы.** Несмотря на относительно молодой возраст теории перевода или переводоведения как науки, в настоящее время существует множество работ, посвященных переводческим трансформациям. И это закономерно, поскольку данный аспект является одним из основных, и знание его теоретических основ чрезвычайно важно в работе любого переводчика.

Однако следует отметить, что специалисты в области теории перевода так до сих пор и не пришли к общему мнению относительно самой сущности понятия трансформации в переводческом процессе. Этим и объясняется большое количество предложенных учеными классификаций, подчас отличающихся друг от друга.

Существуют определения трансформации, предложенные Л.С.Бархударовым<sup>3</sup>, Н.К. Гарбовским,<sup>4</sup> Р.К. Миньяр-Белоручевым,<sup>5</sup> Я.И. Рецкером<sup>6</sup>,

---

<sup>3</sup> Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. –М.: Междунар. отношения, 1975. –240с.

<sup>4</sup> Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник, М.: Изд-во Московского университета. 2007. – 544с.

<sup>5</sup> Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. –237с.

А.Д. Швейцером<sup>7</sup>, Л.К. Латышевым<sup>8</sup>, В.Н. Комиссаровым<sup>9</sup>, В.Г. Гаком<sup>10</sup>, Федоров А. В.<sup>11</sup> и другими, некоторые из этих исследований рассмотрены в нашей работе. Также мы ознакомились с авторефератами диссертаций П.Ю. Хусаинова<sup>12</sup> и М.М.Жавбуриева<sup>13</sup> на соискание учёной степени кандидата филологических наук.

В нашей выпускной квалификационной работе также использованы учебники и учебные пособия, опубликованные в Узбекистане: работы Э.Очилова<sup>14</sup>, Н.Комилова<sup>15</sup>, К.Мусаева<sup>16</sup>, Г.Саломова<sup>17</sup> и др.

**Объект и предмет исследования.** Объектом данной работы являются трансформации в художественном переводе. Предмет работы – выявление и анализ лексических, грамматических и комплексных лексико-грамматических трансформаций при переводе художественного произведения.

**Научная новизна работы.** Заключается в том, что тема трансформаций на примере произведения П.Кадырова впервые рассматривается на уровне бакалавриата. В исследовании рассмотрены виды переводческих трансформаций, проведён сопоставительный анализ на материале узбекского, русского языков и языка урду, при этом особое внимание уделено способам выражения языковых единиц в узбекском языке, их перевод на русский и урду. При написании работы использованы научные

---

<sup>6</sup> Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Международные отношения, 1974. –240с.

<sup>7</sup> Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука.1988. –215с.

<sup>8</sup> Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение,1988. – 160 с.

<sup>9</sup> Комиссаров В. Н. Новые тенденции в переводоведении// Информационно-коммуникативные аспекты перевода: Сб. науч. трудов. Часть I. Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 1997. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. –253с.

<sup>10</sup> Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект, 1997.

<sup>11</sup> Федоров А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). 4-е изд., перераб. и доп. М.: Высш. шк., 1983.

<sup>12</sup> Хусаинова Л.Ю. Национальное своеобразие и перевод (на материале перевода узбекских исторических романов на русский язык). Дисс. ...канд. филол. наук. –Ташкент, 1987. –198с.

<sup>13</sup> Жавбуриев М.М. Бадиий таржимада миллий характер ва тарихий давр колоритини қайта яратиб: Филол. фан номз.... дисс. автореф. – Ташкент., 1991. – 20 б.

<sup>14</sup> Ochilov E. Tarjimashunoslikning nazariy masalalari. O'quv qo'llanma. – T.: TDSHI, 2014. – 202b.

<sup>15</sup> Комилов Н. Бу қадимий санъат. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1988. – 191 б.

<sup>16</sup> Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.

<sup>17</sup> Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. –172 б. Саломов Ғ. Адабий анъана ва бадиий таржима. – Тошкент: Фан, 1980. – 168 б. Саломов Ғ. Тил ва таржима. –Тошкент: Фан, 1966. –156 б.

труды отечественных и российских ученых, литература по переводоведению и лексикологии узбекского, русского и языка урду<sup>18</sup>. Выводы и научные определения аргументируются примерами из оригинала произведения и его перевода на русский и урду.

**Теоретическая значимость и практическая ценность.** Результаты работы можно использовать на занятиях по переводоведению, литературоведению и некоторых спецкурсах при подготовке переводчиков и специалистов со знанием иностранного языка.

**Структура работы.** Выпускная квалификационная работа состоит из введения, основной части, состоящей из двух глав, заключения, списка использованной литературы и двух приложений. Общий объем – 49 страниц.

---

<sup>18</sup> تاشقند : ۱۹۸۲ "ظہیر الدین بابر" منظر سلیم

# ГЛАВА I. ТРАНСФОРМАЦИЯ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА

## 1.1. Определение понятия «трансформация» в переводоведении

Перевод издавна привлекал внимание писателей и ученых и вызывал разнообразные принципиальные соображения, выливавшиеся в целые нормативные переводческие концепции. «Ныне – в период небывалого расширения масштабов переводческой деятельности – не только с новой силой обострился интерес к ней, но и появилась всё более четко осознаваемая необходимость научно систематизировать и обобщить результаты огромного практического опыта, накопленного в этой области, как и данные критической мысли писателей и ученых прошлого и современности. Так, в современной филологии стала развиваться и сложилась в специальную дисциплину теоретическая наука о переводе – теория перевода или – шире – «переводоведение» (ср. *англ.* "theory of translation" и "science of translation"), за последнее время для более точного обозначения этой отрасли филологической науки были созданы специфические термины, например, в английском – "translatology" Появление этих названий-терминов свидетельствует о том, что данная область получила статус определенной отрасли науки (филологической), имеющей свой предмет и свои задачи»<sup>19</sup>.

Сегодня перевод – это весьма широкий круг деятельности, чрезвычайно сложное многостороннее явление, описать все существенные стороны которого в одном определении довольно сложно. В настоящее время известно немало самых разнообразных определений перевода. По словам Н.К.Гарбовского<sup>20</sup>, каждый исследователь, стремящийся разработать собственную теорию, как правило, даёт и своё определение объекта исследования.

---

<sup>19</sup> Федоров А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1983. – С. 15.

<sup>20</sup> Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник, – М.: Изд-во Московского университета. 2007. – С. 544

В.С. Виноградов<sup>21</sup> считает, что «нужно согласиться с мыслью, что перевод – это особый и самостоятельный вид словесного искусства...слово "перевод" многозначно, и у него есть два терминологических значения. Первое из них определяет мыслительную деятельность, процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого языка. Второе называет результат этого процесса — текст устный или письменный».

Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватный, или как его еще называют, эквивалентный перевод – это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка.

По определению А. В. Фёдорова<sup>22</sup>, адекватность – это «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему». Другими словами, адекватность состоит в передаче единства содержания и формы подлинника средствами переводящего языка.

Эквивалентность перевода оригиналу понятие относительное. Ее уровень и специфика меняются в зависимости от способа и жанра переводного текста. Равно как требования к эквивалентности перевода научных, деловых и, например, художественных текстов также будут различными.

Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, с соблюдением соответствующих норм переводящего языка.

---

<sup>21</sup> Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – С. 224.

<sup>22</sup> Федоров А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1983. – С.144.

Адекватный перевод достигается путем преодоления несоответствий между исходным языком (далее – ИЯ) и переводящим языком (далее – ПЯ), возникающих вследствие структурно-семантических различий между языками.

Один из способов достижения адекватности – переводческие трансформации. Как пишет Л.С. Бархударов<sup>23</sup>: «Перевод можно считать определенным видом трансформации, а именно межъязыковой трансформации».

Термин «трансформация» используется во многих областях языкознания. Для полного определения термина «трансформация» необходимо обратиться к различным словарям. Так, например, «Словарь лингвистических терминов» под редакцией О. С. Ахмановой<sup>24</sup> содержит такое определение: «Трансформация (от англ. Transformation):

1) один из методов порождения вторичных языковых структур, состоящий в закономерном изменении основных моделей (или ядерных структур).

2) символически выраженные морфо-синтаксические соответствия между сходными предложениями и фразами, обнаруживаемыми в данном корпусе».

В «Словаре кратких лингвистических терминов» под редакцией Н.В.Васильевой<sup>25</sup> термин «трансформация» рассматривается как синтаксическое преобразование. Таким образом, трансформация – это всякое изменение в формальной структуре исходного (базисного) предложения или в ее наполнении, ведущее к появлению производного предложения, синонимичного базисного в том отношении, что оба они описывают одну и ту же ситуацию.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией

---

<sup>23</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – С.6.

<sup>24</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: М.: Советская энциклопедия, 1966. – С.139

<sup>25</sup> Краткий словарь лингвистических терминов/ Н. В. Васильева, В. А. Виноградов, А. М. Шахнарович. – М.: Рус. яз., 1995. – С.92

В. Н. Ярцевой<sup>26</sup> говорится, что трансформациями являются преобразования, с помощью которых из простых синтаксических структур выводятся более сложные.

В процессе перевода часто оказывается так, что невозможно использовать соответствие слов и выражений, которые нам дает словарь. В подобных случаях мы прибегаем к трансформационному переводу, который заключается в преобразовании внутренней формы слова или словосочетания или же ее полной замене для адекватной передачи содержания высказывания.

Л.С. Бархударов, внесший существенный вклад в разработку типологии переводческих трансформаций, определяет переводческие трансформации как многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков.

По определению А.В. Федорова<sup>27</sup>, адекватность – это «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему».

Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Р.К. Миньяр-Белоручев<sup>28</sup> дал следующее определение переводческим трансформациям: «*Трансформация* – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации)

---

<sup>26</sup> Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. /2-е репринтное издание Лингвистического энциклопедического словаря 1990 г. — Москва: Большая Российская энциклопедия, 1998. — С.160

<sup>27</sup>Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учебное пособие. – М.: Высшая школа. 1983. – 303 с.

<sup>28</sup>Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода – М.: Московский лицей, - 1996. – С. 201.

компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи».

По определению Л.С.Бархударова<sup>29</sup>, при переводческих трансформациях «...происходит замена отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) исходного языка лексическими единицами переводящего языка, которые не являются их словарными эквивалентами, т.е. взятыми изолированно, имеют иное референциальное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка»

Я.И. Рецкер<sup>30</sup> определяет трансформации как «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным»

Похожую трактовку понятия «переводческая трансформация» мы находим и у А.Д. Швейцера. Отмечая определенную метафоричность термина *трансформация* в теории перевода, А.Д. Швейцер<sup>31</sup> писал: «На самом деле речь идет об отношении между исходным и конечным языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой, замене, которую мы образно называем превращением или трансформацией. Таким образом, описываемые ниже операции (переводческие трансформации) являются по существу межъязыковыми операциями "перевыражения" смысла». Иначе говоря, А.Д.Швейцер также понимает переводческую трансформацию как отношение между исходным речевым произведением и текстом его перевода и как процесс замены одних форм выражения другими, и как межъязыковые операции.

Н.К.Гарбовский<sup>32</sup> дал следующее определение переводческой трансформации: «Переводческая трансформация — это такой процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах

---

<sup>29</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – С.8.

<sup>30</sup> Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. –М., «Международные отношения», 1974. – С. 38

<sup>31</sup> Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М., 1988. – С.118.

<sup>32</sup> Гарбовский Н.К.Теория перевода. – М.: Издательство Московского университета, 2007. – С.366.

исходного текста, воспринятая и понятая переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облакаемую в формы языка перевода».

В настоящее время существует множество классификаций переводческих трансформаций (ПТ), предложенных различными авторами. Рассмотрим некоторые из них.

## **1.2. Обзор классификаций переводческих трансформаций**

Классификация переводческих трансформаций может осуществляться по различным основаниям. Необходимо отметить, что существует огромное множество вариантов классификаций. Все они носят гипотетический характер и порой в совокупности не могут описать некоторых переводческих решений, которые не укладываются ни в одну из предложенных учеными схем.

А. Д. Швейцер<sup>33</sup> предлагает делить трансформации на четыре группы. Трансформации на компонентном уровне семантической валентности подразумевают применение различного рода замен. Например, замена морфологических средств лексическими, другими морфологическими, синтаксическими или фразеологическими и прочие.

Трансформации на уровне прагматическом состоят в следующих приемах: переводческие компенсации, замена тех или иных стилистических средств прочими, замена реалий на аналогичные, а также интерпретирующий, поясняющий перевод и переводческие компенсации.

Трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне, - это конкретизация, генерализация, замена реалий, а также перевод с помощью реметафоризации (синекдохическая трансформация), метонимической трансформации, реметафоризации (замены одной метафоры другой), деметафоризации (замены метафоры ее антиподом - неметафорой). Сюда же

---

<sup>33</sup> Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М., 1988. – С.144

относится та или иная комбинация названных трансформаций и трансформации комплексные (например, конверсивные).

Трансформации на уровне стилистическом – компрессия и расширение. Под компрессией подразумевается эллипсис, семантическое стяжение, опущение избыточных элементов и лексическое свертывание.

А. Д. Швейцер ведет разговор не о видах, а об уровнях, позволяющих воспользоваться приемами трансформации. При этом он считает, что на стилистическом уровне могут иметь место как грамматические, так и лексические трансформации. То есть, на одном уровне могут иметь место разные виды трансформаций.

Я.И. Рецкер, напротив, называет лишь два типа трансформаций: грамматические и лексические:

Грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения.

Лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании.

Я.И.Рецкер<sup>34</sup> пишет, что «хотя не всегда можно классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий, в общем можно выделить 7 разновидностей лексических трансформаций»

- *дифференциация значений;*
- *конкретизация значений;*
- *генерализация значений;*
- *смысловое развитие;*
- *антонимический перевод;*
- *целостное преобразование;*
- *компенсация потерь в процессе перевода*

---

<sup>34</sup> Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974.– С.46.

Анализ названных лингвистических взглядов позволяет сделать такой вывод: каждый из названных ученых (как практиков, так и теоретиков) имеет свою точку зрения по вопросу трансформаций. Однако все исследователи определяют одинаковый набор приемов реализации трансформаций переводческого плана. Так, разнообразные замены – грамматические, реалий и др., генерализация и компенсация встречаются во всех работах. Если проследить за этим по конкретным примерам, то становится очевидно, что Я. И. Рецкер относит приемы конкретизации и генерализации к лексической разновидности трансформаций, А. Д. Швейцер дает данным понятиям другие названия – гипонимическая и гиперонимическая трансформации – и обозначает, что их уровнем является референциальный.

Я.И. Рецкер относит прием компенсации к лексической разновидности, а А.Д. Швейцер – к прагматическому уровню.

Прием грамматической замены – это грамматическая разновидность трансформаций (по Я. И.Рецкеру), однако А.Д. Швейцер называет в данном случае компонентный уровень.

Названные расхождения соседствуют с явными сходствами всех перечисленных концепций. Так, все лингвисты заявляют о том, что деление трансформаций на типы и виды – это условность. Связано это с тем, что некоторые трансформации практически не встречаются вне сочетания с прочими трансформациями, то есть не в чистом виде. Именно этот момент роднит данные классификации.

Но существуют и другие точки зрения. Например, концепция В. Н. Комиссарова<sup>35</sup> сводится к таким видам трансформаций, как лексическая, грамматическая и комплексная. Говоря о лексических трансформациях, он называет транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены. Например, модуляцию, конкретизацию и генерализацию. В качестве грамматических трансформаций выступают дословный перевод (или синтаксическое

---

<sup>35</sup> Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) – М.: Высшая школа, 2006. – С.170.

уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. Комплексные трансформации также можно именовать лексико-грамматическими. Сюда относятся экспликация, антонимический перевод и компенсация. Данная классификация основана на характере единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования. Эта классификация наиболее распространена на современном этапе.

Л.К. Латышев<sup>36</sup> дает классификацию ПТ по характеру отклонения от межъязыковых соответствий, в которой все ПТ подразделяются на:

- *Морфологические* – замена одной категориальной формы другой или несколькими;
- *Синтаксические* – изменение синтаксической функции слов и словосочетаний;
- *Стилистические* – изменение стилистической окраски отрезка текста;
- *Семантические* – изменение не только формы выражения содержания, но и самого содержания, а именно, тех признаков, с помощью которых описана ситуация;
- *Смешанные* – лексико-семантические и синтактико-морфологические.

В классификации Л.С. Бархударова<sup>37</sup> ПТ различаются по формальным признакам: перестановки, добавления, замены, опущения. При этом Л.С.Бархударов подчеркивает, что подобное деление является в значительной мере приблизительным и условным.

*Перестановками* называются изменения расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Под *заменами* имеются в виду как изменения при переводе слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи, так и лексические замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация). *Добавления* подразумевают использование в переводе

---

<sup>36</sup> Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000. –С.23.

<sup>37</sup> Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – С.125.

дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале. Под *опущением* имеется в виду опущение тех или иных слов при переводе.

Также необходимо подчеркнуть, что в системе Л.С.Бархударова преобразования генерализации и конкретизации, происходящие на лексическом уровне, относятся к заменам, поскольку при этом происходит замена элемента языка исходного текста. А у В.Н.Комиссарова эти же преобразования относятся к лексическим трансформациям. К заменам же, по Л.С.Бархударову, относятся такие трансформации как объединение и, наоборот, членение предложений, замены частей речи и членов предложения. В.Н.Комиссаров относит подобные приёмы к типу грамматических преобразований.

Л.С. Бархударов, Л.К. Латышев, Т.Р. Левицкая, А. М. Фитерман, Я.И. Рецкер подразделяют ПТ на лексические, грамматические, стилистические. Трансформации могут сочетаться друг с другом, принимая характер сложных комплексных трансформаций.

Различие грамматического строя узбекского, урду и русского языков с точки зрения перевода выражается в двух категориях переводческих проблем: проблемы перевода в условиях сходства грамматических свойств языковых единиц и проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц в исходном и переводящем языках. Кроме того, специфические осложнения связаны с преобразованием отдельных грамматических единиц (морфологические преобразования на основе словоформ) и составных грамматических единиц (синтаксические преобразования на основе словосочетаний, предложений и сверхфразовых единств).

Однако как различие, так и сходство между грамматическими формами, их функциями и значениями может быть полным и неполным. Соответственно, возможен *полный перевод* или различные варианты *неполного перевода*. Полное сходство, как правило, встречается сравнительно редко, так же как и полное, некомпенсируемое различие.

Поэтому главное, с чем приходится иметь дело переводчику, - это, во-первых, степень необходимости компенсации и, во-вторых, характер компенсации при переводе грамматических форм.

Н.К.Гарбовский в своей работе «Теория перевода» сопоставил разные взгляды на классификации переводческих преобразований, которые он считал наиболее полными, а именно классификации, предложенные Я.И. Рецкером, Л.С. Бархударовым, В.Н. Комиссаровым, Р.К. Миньяр-Белоручевым, а также Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне<sup>38</sup>: (Приложение №1)

Из этой таблицы видно, что подавляющее большинство переводческих операций повторяется во всех классификациях, различаясь лишь взаимной соотнесенностью, распределением по классам и иногда терминологией. Почти все классификации, за исключением, пожалуй, тех, что предложены Вине и Дарбельне, а также Миньяр-Белоручевым, опираются, в сущности, на одни и те же основания, а именно уровни языковой системы. В них различаются лексические (или лексико-семантические) и грамматические преобразования. Во многих типологиях остается «за кадром» фонетический уровень, что также весьма показательно. Некоторые исследователи полагают, что фонетическое преобразование «исходного текста не может считаться трансформацией, поскольку оно — обязательный константный элемент процесса перевода»<sup>39</sup>. На наш взгляд, причина здесь не в том, что фонетические преобразования являются константным элементом перевода, да это и не всегда так. В самом деле, достаточно вспомнить о внутриязыковом переводе, который, в сущности, мало чем отличается от межъязыкового перевода.

### **Выводы по первой главе**

Таким образом, главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватный, или эквивалентный перевод – это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи

---

<sup>38</sup> Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Издательство Московского университета, 2007. – С. 366.

<sup>39</sup> Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000. –С.253.

неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка.

Для достижения адекватности перевода необходимо произвести переводческие трансформации, с помощью которых текст перевода как можно более точно будет передавать информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Подводя итоги анализа различных классификаций переводческих преобразований, можно сделать вывод о том, что единой классификации типов переводческих трансформаций в современной лингвистической науке не существует. Её создание осложнено тем фактом, что разные лингвисты выделяют разное количество приемов переводческой трансформации. Что касается разделения трансформаций на виды, существует множество различных точек зрения, однако большинство лингвистов разделяют мнение, что все переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и смешанные (или комплексные).

## ГЛАВА II. АНАЛИЗ ТРАНСФОРМАЦИЙ НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЯ П.КАДЫРОВА “YULDUZLI TUNLAR” НА РУССКИЙ ЯЗЫК И НА ЯЗЫК УРДУ

### 2.1 Анализ лексических трансформаций

В данной выпускной квалификационной работе будут рассмотрены переводческие трансформации в переводах романа Пиримкула Кадырова “Yulduzli tunlar”, “Бабур” - с узбекского на русский язык Ю.Суровцева и на урду "ظہیر الدین بابر" М.Салима. В анализе переводческих трансформаций (их было выявлено 48, в работу вошло 30) мы будем руководствоваться классификацией В.Н. Комиссарова<sup>40</sup>, выделившего следующие виды лексических трансформаций:

«*Транскрипция и транслитерация* - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приближительна: absurdist-абсурдист (автор произведения абсурда). Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова ИЯ, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время» (зд. и далее)<sup>41</sup>.

Примеры сопоставлены по трём языкам: язык оригинала- узбекский, перевод с узбекского на русский и перевод с русского на язык урду.

<sup>40</sup> Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – С.173-186.

<sup>41</sup> Комиссаров В.Н. Там же. – С.173

Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
<p>1. Siz hali ahvolni bilmaysiz, janob Qosimbek! Sodiq beklaringiz Xo‘jandni yog‘iyga topshirdi! Isfarani topshirdi! Marg‘ilonni topshirdi!</p>	<p>Вы еще не знаете, что происходит, уважаемый Касымбек! Ваши верные беки сдали врагу Ходжент! Сдали Исфару! Сдали Маргелан!</p>	<p>"جناب قاسم بیگ، ابھی آپ کو ذرا بھی علم نہیں کہ وہاں کیا ہو رہا ہے! آپ کے وفادار بیگوں نے خوجند کو دشمن کے حوالے کر دیا! اسفرہ کوبھی! مرغیلان کو بھی!"</p>
<p>2. Qutlug‘ Nigor xonim Oyisha begim va Xonzoda begimlar bilan O‘ratepada qolgan edilar. Keyin Samarqanddan Bobur yuborgan ishonchli odamlar ularni O‘ratepadan bu yerga ko‘chirtirib keldilar.</p>	<p>Кутлуг Нигар ханум вместе с Айшой-бегим и Ханзой ждали в Ура-Тюбе, пока доверенные люди, посланные Бабуром, перевезли их сюда.</p>	<p>قتلوغ نگار خانم ، عائشہ بیگم اور خنزادہ اور اتیپا من منتظر تھیں کہ بابر کے بھیجے ہوئے معتبر افراد آ کر انہیں اپنے ساتھ سمرقند لے جائیں</p>

В первом примере в обоих переводных вариантах имя героя и названия городов звучат практически одинаково с языком оригинала. Достоинством приёма является то, что заимствуется иностранное слово, которое затем на письме изображается буквами ПЯ. Транслитерируя слово, обозначающее нечто малознакомое, недостаточно изученное и понятное

носителям ПЯ, переводчик, по сути дела, передаёт лишь его звуковую оболочку.

Во втором примере наблюдаются те же явления, что и в предыдущем. Имена героев, географические наименования не переводятся с ИЯ, а передаются с помощью транскрипции звуковые оболочки данных слов. Кроме этого в русском варианте текста было опущено слово «Самарканд», это значит, что наряду с приемом транскрипции был осуществлён и прием опущения.

**Калькирование** - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы.

Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
1. Buni ko‘rgan hirotlik hos tabib Yusufiy: -Hazratim, o‘tinamen, ichkilikni tashlang! – deya yalinar di.	Лекарь Юсуфи, который пользовал его со времен Герата, умолял бросить пить.	طبيب يوسفی جو بابر کے قیام ہرات کے زمانے ہی دے اس کاعلاج کرتا آ رہا تھا، بار بار ترک مے کی التجایں کرتا رہتا تھا.

В данном примере использовано слово «табиб». Это слово переведено на русский как «лекарь», а в варианте на урду использовано само слово «табиб». Суровцев использовал перевод слова «табиб» – «тот, кто лечит, лекарь». Но в варианте на урду идет калькирование, и данное понятие и в узбекском, и в урду совпадает. Здесь также использован транслитерации – имя лекаря Юсуфи и метод грамматической трансформации, когда вместо «hirotlik» – «гератец» использовано придаточное определительное «который пользовал его со времен Герата». А фраза в ИЯ «умолял: «Господин, умоляю,

бросьте пить»», то есть прямая речь, на русский язык и на урду переведена простым предложением, т.е. в данном случае можно наблюдать приём грамматической замены.

**Лексико-семантические замены** - это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

**Конкретизацией** называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ - входящее в нее видовое понятие.

Конкретизация часто применяется и тогда, когда в ПЯ есть слово со столь же широким значением и соответствующим дополнительным значением, поскольку такие слова могут обладать разной степенью употребительности в ИЯ и ПЯ.

Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
1. Yo‘lda qattiq toliqqanligi uchun durust <b>ovqat</b> ham yemadi. Faqat ikki tilim handalak yedi-yu, uch-to‘rt piyola choy ichdi.	Он так устал в дороге, что не тронул <b>маставу</b> , съел два кусочка хандалака да опорожнил несколько пиалушек чая.	سفر نے اسے اس بری طرح بلکان کر دیا تھا کہ اس نے <b>مستاوے کو چھورا</b> تک نہیں سر دے کی دو قاشیں کھائیں، چائے کے چند پیالے پئے اور بس .
2. -Ajabo!– dedi endi yo‘g‘onlasha	-Странно! Неужели и на вершину горы	"عجیب بات ہے! کیا پہاڑ"

boshlagan ovozi bilan. Tog‘ cho‘qqisiga ham zinapoya bilan chiquqlarmi?	надо делать лестницы как во дворце?	کی چوٹی پر پہنچنے کے لئے بھی محل کی جیسی سیڑھیاں بنائی جانی چاہیں؟"
3. U ayollar bor joyga podshohdan ishora bo‘lmaguncha kirmas edi.	Без разрешающего знака Бабура он не входил туда, где пребывали эти знатные женщины.	وہ بابر کی اجازت کے اشارے کے بغیر اس حصے میں نہ گیا جس میں <u>شاہی خاندان</u> کی خواتین داخل ہی تھیں.
4. -Jiyanim, martabang oshibdimi?	-Э племянник, да ты теперь, оказывается настоящий бек, из сильных мира сего...	جی ہاں ، میں قرچی بیگ ہوں بابر کے نجی مح فظین کاسردار۔
5. -Qani, Hindubek, endi bizga siz rahnamolik qiling. -Bosh ustiga, hazratim.	-Хиндубек, теперь вы будете нашим проводником. -Служу вам верой и правдой, повелитель.	ہندوبیگ، اب آپ راستہ دکھا ینگے۔ آپ کا حکم سر آنکھوں - پر، عالی شاہ
6. Mana, hozir ular Samarqandning muhtasham bir koshonasiga ko‘chib kelishdi.	Вот теперь все его милые женщины: сестра, мать, жена, ждущая сына, переехали в великолепный дворец самаркандский.	بہن، والدہ اور شریک حیات – تینوں وائیں جن سے وہ محبت کرتا تھا، اب سمرقند کے عالیشان محل میں آ چکی تھیں.

В первом примере вместо слова «еда, пища» использовано название рисового супа – «мастава». В переводе на урду, сделанном с русского языка, также взято слово «мастава». В данном случае наблюдается конкретизация

языковая, при которой замена слова с широким значением на слово с более узким определена различиями в строе двух языков.

Во втором случае наряду с приёмом конкретизации используется объединение предложений. В данном примере вместо просто слова «лестница» использовано конкретное «лестницы как во дворце»; переводчик, вероятно, имеет в виду большую, широкую, парадную лестницу. Соответственно, и в переводе на урду использовано выражение «лестница как во дворце», причем здесь используется «добраться до вершины горы» вместо «на вершину горы», то есть, кроме конкретизации, переводчик использует приём добавления.

В третьем примере в русском переводе дано уточнение «знатные женщины», кроме того, «ишора» переводится как «знак, жест, сигнал, намёк». Ю.Суровцев использовал уточнение «разрешающий знак», что, несомненно, помогает лучше понять через слово реалии языка, когда входить в комнаты, где жили женщины, без разрешения хозяина дома, категорически запрещалось и считалось оскорблением хозяина. В переводе на урду также, как и в русском переводе, узбекское слово “ishora” передается как «разрешающий знак» а слово “ayollar” переведено как «женщины королевской семьи». Отсюда можно узнать что, оба переводчика использовали приём трансформации – конкретизацию.

В четвёртом примере наблюдается замена слова «мартаба» языка оригинала с более широким значением «степень, ранг, сан, чин, положение» словосочетанием языка перевода с более конкретным значением «титул знатного лица», также переводчик использует приём добавления, чтобы показать значимость занимаемой должности – «сильный мира сего». В варианте перевода на урду также прослеживается конкретизация и добавление.

В пятом примере слово «rahnamo» переводится как «руководитель, путеводная звезда». Переводчик выразился более конкретно, используя слово «проводник», потому что по тексту произведения видно, что Хиндубек

должен вывести Бабура из джунглей, показав правильную дорогу. В переводе на урду использовано предложение «вы теперь покажете дорогу», то есть, кроме конкретизации в переводе на урду мы наблюдаем прием грамматической замены.

В шестом примере в тексте оригинала говорится о том, что во дворец в Самарканде переехали домашние Бабура, а переводчик, конкретизируя, сообщает о том, что переехала семья героя, перечисляя членов семьи. В переводе на урду кроме перечисленных домашних, переводчик называет жену спутницей жизни Бабура. Значит, в данном переводе наблюдается перифраза – описательный перевод слова.

**Генерализацией** называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
1. Ma`zur tuting amirzodam, - dedi - harom o`lgur ot tiqildi.	- Помилуйте, повелитель,- никак не сдвину поганца	معاف فرمائیے ، حکمران . کمبخت گھوڑا کسی طرح ٹس سے مس ہی نہیں ہوتا.

<p>2. “-Davlatxon so‘nggi paytlarda bellariga ikkita qilich taqib yurgan emish. Qani, o‘sha qilichlarini biz ham bir ko‘raylik... har ikki qilichni bo‘yniga osib kiritinglar!”</p>	<p>«- В последнее время Давлатхан, говорят, ходит сразу с двумя саблями на боку. А ну, полюбуемся на них и мы на... надлежащем месте».</p>	<p>" سنا ہے کہ ، دولت خان کچھ دنوں سے دو تلواریں باندھنے لگے ہیں۔ ذرا ہم بھی تو دیکھیں ... انہیں وں تلواروں کو مناسب جگہ پر لٹکا کر یہاں لے آئیں۔ "</p>
---	--	---

В первом примере узбекский «harom o‘lgur» буквально переводится как «умри поганым, околеи». Переводчик использует более общее значение этой фразы - «поганец». Ю.Суровцев сумел сохранить общий смысл проклятия. А в переводе на урду М.Салима это же выражение в буквальном смысле звучит как «несчастливая лошадь абсолютно неподвижна/не реагирует». Здесь снова переводчик дал выражение оборотом, в результате чего смысл оригинала был искажен.

Во втором примере вместо узбекского «приведите его с саблями, висящими на шее» переводчик использовал фразу [с саблями] «на... надлежащем месте», т.е. «там, где они должны быть». В урду тоже вместо слова «шея», было использовано словосочетание "مناسب جگہ" - то есть «подходящее, соответствующее, уместное место». В данном примере наблюдается генерализация.

**Модуляцией** или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями: При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется:

Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
1. Quvasoy ustidan o'tgan yog'och ko'prik ham kimsasiz. Elchilar yomon xabar bilan qaytganlaridan so'ng, ko'prikdagi soqchilar qo'rg'onga qochib ketishgan.	На мосту через Кувасай тоже тихо и пусто. Тахир оказался прав: стражники разбежались.	قواسائے کے پل پر بھی ہوکا عالم طاری تھا، ایک بھی متنفس نہیں نظر آ رہا تھا۔ طاہر کی بات صحیح نکلی تھی : پہریدار بھاگ کھڑے ہوئے تھے۔
2. Hindistoniy ustalar salqin tutadigan meva sharbatlariyu, yengil taomlar yeyishar ekan.	Кстати, почему индийцы ее переносят [то есть жару]? Они летом почти не едят мяса, больше пьют соки, утоляющие жажду, потребляют много фруктов.	ویسے اہل ہند اس گرمی کو کیوں برداشت کر لیتے ہیں؟ اس لئے کہ یہ لوگ موسم گرما میں گوشت برائی نام ہی کھاتے ہیں، پیاس بجھانے کے لئے شربت پتے ہوں، پھلوں کا استعمال بہت زیادہ کرتے ہیں۔

Во первом примере вместо прямого перевода: «Деревянный мост через Кувасай безлюден. После того, как послы вернулись с плохим известием, стражники сбежали в крепость». Суровцев использует сокращённый вариант, выражая сразу следствие приезда послов с плохой вестью – тишину и отсутствие людей на мосту. Процесс заменён его следствием. При этом переводчик использует ещё одну трансформацию – *приём добавления*. Добавляется исполнитель действия – Тахир. Перевод на урду адекватен русскому.

Во втором примере можно наблюдать сразу несколько приёмов трансформации: “Hindistoniy ustalar” переведено как «индийцы», то есть здесь есть генерализация. В языке оригинала дано следствие указанного явления – хорошей переносимости жары индийскими мастерами. В русском варианте

дано указание и на причину рассматриваемого явления, это приём модуляции. Вместо «лёгкие блюда» дано «не едят мяса», то есть указано на конкретную причину, почему блюда лёгкие, поэтому можно считать, что здесь использована конкретизация.

## 2.2. Анализ примеров грамматических трансформаций

Кроме лексических, В.Н. Комиссаров выделяет и грамматические трансформации, к которым он отнёс: синтаксическое уподобление, членение предложения, грамматические замены, объединение предложений.

**Синтаксическое уподобление (дословный перевод)** - это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип «нулевой» трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе.

	Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
1.	“O‘zing uchun o‘l yetim”- degan gap bor.	Опять повторяю: “Сам за себя умри, сирота”, - есть такая пословица.	میں اسی کہاوت کو دھورا رہا ہوں "ہمت مردان مدد خدا"
2.	Movarounnahrday salqin o‘lkalardan chiqqan odam hind issig‘iga chidashiga aqlim bovar qilmaydir!	Ум мой не верит, что человек, пришедший из прохладных краёв, из Мавраннахра, может дожить под испепеляющим этим солнцем хоть до шестидесяти.	میں تو تصور بھی نہیں کر سکتا کہ سرد علاقوں کا رہنے والا کوئی شخص ایسی آگ برساتی دھوپ والے ماحول میں ساٹھ سال کی عمر تک بھی پہنچ سکتا ہے۔

В первом случае осуществлен буквальный перевод узбекского устойчивого выражения на русский язык, в языке урду это выражение дано фразеологизмом, который может быть эквивалентом узбекского фразеологизма «Harakatda - barakat», то есть «Где труды – там успехи». На наш взгляд, правильнее было бы использовать в русском переводе фразеологизм «Спасение утопающих – дело рук самих утопающих», то есть «каждый должен решать свои проблемы сам, не упоая на чужую помощь». При переводе на урду не передан точный смысл высказывания.

Во втором примере фразу «aqlim bovar qilmaudir» на русский язык, думается, правильнее перевести как «уму непостижимо, невероятно, мне не верится». Но переводчик на русский методом калькирования передал её как «ум мой не верит». В переводе на урду фраза звучит как «я даже представить себе не могу». Здесь также представлена грамматическая трансформация – замена части речи и прием опущения, так как в переводе нет слова **«Мавераннахр»**

**Членение предложения** - это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ:

	Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
1.	Boysunqur Mirzo yetti oy shahar darvozalarini berkitib yotdi-yu, oxiri ochlik va tanqizlikka bardosh berolmay, sovuq qish kechalaridan birida	Целых семь месяцев Байсункур не открывал городских ворот. Наконец, не выдержав тяжких зрелищ голода и прочих бедствий,	بائے سنقور نے پورے سات مہینوں تک شہر کے پھاٹک نہ کھولے۔ آخرکار جب اہل سمرقند کی بھوک اور دوسری بہت سی تکالیف کے دردناک نظارے اس کے لئے ناقابل

yaqin odamlari bilan Samarqanddan yashirincha chiqib, Hisor tomonga qochdi.	навлеченных на самаркандцев, Байсункур в одну из холодных зимних ночей тайно покинул столицу и с кучкой приближенных бежал в Гиссар к Хисраву.	بردشت ہو گئے تو وہ سرما کی ایک سرد رات کو دارالحکومت چھوڑ کر اپنے مٹھی بھر اعزا و مقربین کے ساتھ چوری چھپے خسرو کے پاس حصار بھاگ گیا .
2. Beklarning mashvaratida Samarqand yurishini ramazon oyida boshlashga, tayyorgarlik ishlarining asosiy qismini O'shning o'zidayoq bitirib ketishga qaror qilindi.	На совете беков решено было начать Самаркандский поход в месяце рамазан. Почти всю главную подготовку завершить в самом Оше.	بیگوں کی مجلس مشاورت نے سمرقند پر جلد ہی جملہ کرنے اور تمام ضروری تیاریاں اوش ہی میں مکمل کر لینے کا فیصلہ کیا .

В первом примере Ю.Суровцев использует грамматическую трансформацию, преобразовав структуру сложного для восприятия предложения в оригинале в два простых предложения в варианте на русском языке, при этом второе предложение осложнено однородными сказуемыми. Применение данной трансформации вызвано тем фактом, что предложение в оригинале является очень длинным и это является затрудняющим фактором в процессе восприятия его читателем. Здесь также использованы транслитерация слов «Байсункур, Гиссар, Хисрав» и модуляция.

Данный пример также является иллюстрацией к трансформации членение предложения. Предложение на языке оригинала является сложным для восприятия читателей, поэтому текст на ПЯ разбит на два простых, что, несомненно, помогает адекватно воспринимать передаваемую в тексте информацию.

Во втором примере также сложное для восприятия читателя предложение заменено на два простых. Здесь также есть и транскрипция – слова «самаркандский», «рамазан» и «Ош». Ещё один вид трансформации в этом предложении – грамматическая замена частей речи, когда вместо существительного Самарканд Ю.Суровцев использовал прилагательное самаркандский.

**Объединение предложений** - это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация - обратная по сравнению с предыдущей.

Нередко применение трансформации объединения связано с перераспределением предикативных синтагм между соседними предложениями, т.е. происходит одновременное использование объединения и членения - одно предложение разбивается на две части, и одна из его частей объединяется с другим предложением:

Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
1. Bu yerda hammasi bor. Kuchu qudrat ummonday cheksiz!	А тут у нас есть все, Калонбек, Индия – океан сил и средств!	اور يہاں تو ہمیں سب کچھ میسر ہے ، کلاں بیگ ، ہندوستان – تو طاقت اور دولت کا بحر ہے کراں ہے!

На примере данного отрывка можно наблюдать сразу несколько видов трансформаций: во-первых, из двух простых предложений образовано одно бессоюзное сложное предложение. Причиной для применения данного вида трансформации при переводе этого узбекского предложения послужила семантическая связь между двумя предложениями и возможность их

объединения при условии сохранения лексической связи между компонентами предложения. Во-вторых, можно наблюдать добавление, когда в ПЯ добавлено обращение «Калонбек» и уточнение, что разговор идёт об Индии. В-третьих, вместо сравнительного оборота «безграничен, как океан», переводчик использовал простое предложение, в котором подлежащее и сказуемое выражены именем существительным и между ними ставится тире, а значит, здесь использована грамматическая замена. Вариант на урду соответствует переводу на русский язык.

**Грамматические замены** - это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм ИЯ на формы ПЯ. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм ПЯ, а отказ от использования форм ПЯ, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению).

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является **замена части речи**.

	Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
1.	Qosimbek yerga qarab, bir lahza o‘y surdi, hali oq tushmagan, g‘ayir qo‘ng‘itob soqolining uchlari sakarlolot chakmanining zarrin yoqasiga teyib, qayrildi.	Касымбек на мгновенье <u>закрыл</u> <u>глаза</u> , напряг шею, так что конец не тронутый сединой черной бороды ушел в воротник дорожного чекменя из верблюжьей шерсти.	قاسم بیگ نے پل بھر کر کے لئے آنکھیں بند کر کے گردن کچھ اس انداز سے تانی کہ اس کی سفیدی سے یکسر خالی سیاہ داڑھی کی نوک اونٹ کی خال کے قیمتی چکمان کے گریبان

Данный пример может послужить для использования сразу нескольких видов трансформаций. Лексическая замена, когда переводчик для достижения большей выразительности использует слова, которые, по его мнению, ярче передадут особенность момента речи: вместо «на мгновение задумался, глядя на землю» использовано «закрыл глаза, напряг шею». Приём опущения, когда в ИЯ есть слово «qaygildi» - «повернулся», а в ПЯ оно опущено. Приём транслитерации, когда в ПЯ использовано слово «чакмон» - верхняя одежда типа кафтана.

Замена типа предложения приводит к *синтаксической перестройке*, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения. В процессе перевода сложное предложение может заменяться простым; главное предложение может заменяться придаточным и наоборот; сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот; сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот.

Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
1. Bobur qimmatbaho javonlarga terib qo'yilgan xonai xosning to'riga o'tdi.	Бабур зашел в глубь зала, <u>туда</u> , где в шкафах с резными дверцами работы искусных мастеров хранились книги.	بابر دیوان خانے کے اندر چلا گیا ، <u>جہاں</u> ماہر دستکاروں کے بنائی ہوئی نقشیں دروازوں والی الماریوں میں قلمی کتابیں رکھی ہوئی تھیں
2. Onasi uni bag'riga bosganda, Bobur onasining <u>ozib, qo'llari yengillashib qolganini sezdi.</u>	Мать <u>обняла</u> <u>Бабур</u> , и он <u>почувствовал</u> <u>худобу ее тела и почти невесомость</u> <u>рук.</u>	ماں نے بابر کو گلے لگایا تو اسے محسوس ہوا کہ وہ کتنی دہلی ہو گئی ہے، <u>باتھ کتنی ہلکے سے ہو گئے ہیں۔</u>

В первом примере в ИЯ использовано простое предложение, в обоих вариантах ПЯ даны сложноподчинённые предложения с определительным придаточным.

Во втором примере на языке оригинала используется конструкция с глаголом «onasining ozib, qo‘llari yengillashib qolganini sezdi». А в ПЯ данное выражение дано с помощью именных словосочетаний; «почувствовал удобу ее тела и почти невесомость рук». Здесь можно наблюдать и лексическую замену: «руки стали лёгкими» переводчик заменил на «почти невесомость рук».

В переводе на русский язык можно наблюдать и замену СПП с придаточным времени в ИЯ на ССП с соединительным союзом с ПЯ. Эта же ситуация наблюдается в переводе на язык урду.

Таким образом, в переводе произведения П.Кадырова на русский и урду языки нашли своё отражение все виды грамматических трансформаций, выделенных в классификации В.Н.Комиссарова. Эти приёмы использовались переводчиками Ю.Суровцевым и М.Салимом с целью достижения большей адекватности перевода.

### **2.3. Анализ примеров комплексных лексико-грамматических трансформаций**

В.Н. Комиссаров в качестве комплексных лексико-грамматических трансформаций выделяет следующие виды: антонимический перевод, экспликация или описательный перевод, компенсация, прием лексических добавлений, прием опущения.

*Антонимический перевод* - это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

В рамках антонимического перевода единица ИЯ может заменяться не только прямо противоположной единицей ПЯ, но и другими словами и сочетаниями, выражающими противоположную мысль:

Применение антонимического перевода нередко сочетается с использованием иных трансформаций (лексических или грамматических):

Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
1. So‘nggi yillarda <b>xiyla ozib</b> , yuz-ko‘zlari avvalgidan ham ortiqroq bo‘rtib qolgan Mamat otlar tomonga chopib ketdi.	Мамат и <b>впрямь сильно</b> похудел в походе.	<p style="text-align: center;">                     ممد اس مہم کے                      دوران واقعی <b>بے حد</b>  <b>دبلا</b> ہو گیا تھا۔                 </p>

В данном отрывке можно наблюдать антонимический перевод – это замена словосочетания «слегка похудел» на «впрямь сильно похудел». В переводе на урду использовано слово «слишком».

**Экспликация** или **описательный перевод** - это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале:

Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
1. Na tog‘a, qo‘rchibegiman.	Да, я курчибегин- <b>начальник личной охраны Бабур</b> .	<p style="text-align: center;">                     جی ہاں ، میں قرچی                      بیگ ہوں ، <b>بابر کے نجی</b>  <b>محافظین کا سردار۔</b> </p>
2. Sangkorlik – tez bo‘ladigan ish emas.	Самое кропотливое, долгое дело – это	<p style="text-align: center;">                     خاص کام پتھروں کو                 </p>

تراشنے اور ان پر نقاشی  
 کرنے کا ہے جس کے لئے  
 بہت زیادہ محنت اور وقت  
 درکار ہیں۔

обтесывание камней  
 и резьба по камню.

В представленных примерах из-за отсутствия в ПЯ слов «qo‘rchibegi» и «sangkorlik» используется описание данных понятий. Недостатком описательного перевода является его многословность. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением:

**Компенсация** - это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется («компенсируется») утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот.

Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
1. Bu yilgi ro‘za yoz <b>chillasiga</b> to‘g‘ri kelgan.	Пост в этом году совпал с <b>самыми жаркими летними днями.</b>	اس سال میں رمضان کا مہینہ اس زمانے میں آیا <b>جب قیامت کی گرمی پڑ رہی تھی۔</b>

В данном примере из-за отсутствия в ПЯ понятия «chilla» используется словосочетание «самыми жаркими летними днями». В варианте на урду наблюдаются, кроме компенсации, грамматическая трансформация при переводе на русский язык: «**chilla**» в узбекском языке – имя существительное заменено на словосочетание «самые жаркие летние дни».

При компенсации используются такие техники перевода, как приём *лексических добавлений*. Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале

нев्यраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц.

При выборе дополнительного элемента в каждом конкретном случае переводчик руководствуется как правилами сочетаемости слов в ПЯ, так и экстралингвистическими факторами.

Лексические добавления могут быть связаны с необходимостью передачи в тексте перевода значений, выраженных в оригинале грамматическими средствами:

Иногда добавления обусловлены чисто стилистическими соображениями, и переводчик может по своему желанию использовать их или обойтись без них:

Особую область применения приема добавления составляют случаи текстуальных пояснений, обусловленных прагматическими факторами. В следующем примере добавление вызвано стремлением переводчика указать на игру слов в оригинале, которую непосредственно передать в переводе не удалось:

Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
1. Poho Rustamday o`g`il ko`ring , begim	Да ниспошлет вам всевышний сына, <u>могучего</u> как Рустам.	خدا اپ کو رستم جیسا <u>طاقتور</u> فرزند عطا کرے ، بیگم صاحبہ.
2. -Janob Dilovarxon, padari buzrukvoringiz nechun ittifoqni buzib, bizga yog`iylik maqomida qilich qaytarmishlar?	- Уважаемый, почему ваш отец, <u>которого я почитал</u> <u>чуть менее отца</u> <u>своего</u> , нарушил договор и ступил на стезю вражды?	- محترمی، ذرا یہ بتائیے ، کہ آپ کے والد نے <u>جن کی میں</u> <u>تقریباً اپنے والد کے برابر</u> <u>عزت کیا کرتا تھا، آخر معاہدے</u> <u>کی شرائط کا پاس</u> کیوں نہ کیا، دشمنی پر کیوں آمادہ ہو گئے؟

			آخر وہ ہمارے خلاف ہتھیار کیوں اٹھانا چاہتے ہیں؟
3.	Meni pulga sotdilar! Zo‘rlab nikohladilar!	Меня продали ему! Насильно, <u>насильно!</u> <u>... Я ненавижу...</u> <u>Ненавидела и</u> <u>ненавижу!</u>	مجھے تو اس کے ہاتھوں فرخت کر دیا گیا تھا! <u>زبردستی، زبردستی! میں تو</u> <u>اس سے نفرت کرتی</u> <u>ہوں... یہ لے بھی کرتی تھی اور</u> <u>اب بھی کرتی ہوں</u>
4.	Men pomiga хотin edim.... Aslida beva...	Я только считалась женой... Вдова была... <u>и рабыня</u>	بیوی تو میں بس نام ہی کی تھی... میری حیثیت تو <u>بیوہ کی سی تھی کنیز کی سی</u> <u>تھی...</u>

Во всех вышеуказанных примерах можно наблюдать трансформацию, связанную с добавлением в ПЯ слов, усиливающих эмоциональную оценку высказываний. В первом примере, говоря о Рустаме, переводчик считает необходимым использовать определение «могучий». Владеющим узбекским языком известен этот богатырь – герой дастана, для русскоговорящих это имя не является информативным. Эта же ситуация наблюдается в переводе на язык урду.

Во втором примере в обоих ПЯ наблюдается добавление придаточного определительного, для того чтобы передать более ярко эмоции Бабура по отношению к предавшему его отцу Дилавархана. Кроме этого, в переводе на русский и урду есть опущение – не названо имя Дилавархан.

В третьем и четвёртом примере для показа силы эмоций героев добавлены глаголы (“ненавижу”) и существительные – характеристики персонажей (“рабыня”)

Прием *опущения* прямо противоположен добавлению и предполагает отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения

которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте.

Прием опущения может не быть связанным со стремлением устранить избыточные элементы оригинала и необходимость осуществить, по мере возможности, компрессию текста при переводе, учитывая, что в ходе процесса перевода различные добавления, объяснения и описания, используемые переводчиком, могут значительно увеличить объем перевода, по сравнению с оригиналом. Поэтому переводчик, чтобы уравновесить эту тенденцию, стремится к сокращению общего объема текста перевода, опуская избыточные элементы, где это возможно в пределах языковых и стилистических норм ПЯ.

Пример из ИЯ	Пример из ПЯ (русский)	Пример из ПЯ (урду)
<p>1. <b><u>Choparlar hali</u></b> <b><u>yo'lda.</u></b> Urush to'poloni Andijonga yetib kelganicha yo'q. Shaharning shimolidagi ko'rkam chorbog' baland devor bilan o'ralgan, darvozalarga soqchilar qo'yilgan.</p>	<p>Мирно еще в Андижане. У ворот красивой загородной усадьбы, окруженной высокими стенами, поставлена обычная стража.</p>	<p>انديجان ميں ابھی تک امن کا دور دورہ تھا۔ شہر سے باہر واقعے بلند چہار دوری والی خوبصورت حویلی کے پھاٹک پر معمول کے مطابق پہریدار مامور تھے .</p>

К данному отрывку можно применить все вышеизложенное о приёме опущения: пропущена из перевода фраза «Гонцы ещё в пути». Вместо двусоставного простого предложения «Смута войны ещё не добралась до Андижана» переводчик использует односоставное «Мирно ещё в Андижане»; следующее предложение можно было перевести как «Красивая загородная

усадыба на севере города окружена высоким забором, у ворот стоит стража». Однако русский вариант этой фразы весьма сокращён, как и вариант на урду.

Таким образом, в результате анализа переводческих трансформаций можно сделать следующий вывод: в большинстве приведённых примеров можно наблюдать трансформации, связанные с добавлением или опущением в ПЯ слов, усиливающих эмоциональную оценку высказываний. Эта же ситуация наблюдается в переводе на язык урду. Целью трансформаций является достижение большей адекватности перевода.

### **Выводы по второй главе**

Подводя итоги второй главы данной работы, следует отметить, что с помощью 48 примеров, взятых в основном из первой части оригинального текста и переводов романа П.Кадырова «Yulduzli tunlar. Bobur.» на русский язык и на урду, были, по мере возможности, применены на практике теоретические положения, рассматриваемые в первой главе данной работы.

Установлено, что при переводе узбекского художественного текста переводчики использовали ряд переводческих трансформаций с целью достижения адекватности перевода.

Ю.Суровцев и Манзур Салим при работе над переводом романа П.Кадырова “Yulduzli tunlar. Bobur” использовали следующие лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие (модуляция), антонимический перевод и компенсацию; грамматические трансформации: синтаксическое уподобление, членение предложения, грамматические замены, объединение предложений и лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, экспликация или описательный перевод, лексические добавления, опущения.

Представленный анализ позволяет нам сделать следующее заключение: в 48 рассмотренных примерах при переводе данного

произведения для достижения эквивалентности переводчики чаще всего использует такие трансформации, как:

- Опущение – 32 %;
- добавление – 23 %;
- конкретизация – 18 %;
- генерализация – 12%;
- транскрипция и транслитерация – 18%;
- грамматические замены – 18%;

Несколько реже при переводе использовались такие трансформации, как:

- антонимический перевод – 1%
- компенсация – 2%
- членение предложений – 6%;
- объединение предложений – 6%;

Процентное соотношение выявленных в ПЯ переводческих трансформаций может представлено следующей схемой: (Приложение 2)

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Подводя общий итог проделанной работе, нужно отметить, что проблема переводческих трансформаций представляет собой обширное поле как специального, так и междисциплинарного исследования. Тема переводческих трансформаций никогда не потеряет своей актуальности в деле письменного и устного перевода, так как достичь эквивалентности, не используя трансформаций, невозможно.

2. Типология переводческих преобразований текста должна быть построена на тех же основах, на которых выделялась и описывалась категория переводческой эквивалентности. В этом случае переводческие преобразования получают необходимое логическое обоснование. Анализируя ту или иную операцию по преобразованию исходной системы, созданной автором оригинального речевого произведения, нужно исходить из «неизбежности изменений» и стараться найти причины, вызвавшие изменения.

3. Необходимо отметить, что несовпадения в строе двух разносистемных языков предоставляют большие трудности для перевода. Эти трудности колеблются в довольно широком диапазоне: от отдельных непередаваемых элементов до текста в целом. Решение таких проблем достигается умением правильно производить различные переводческие трансформации. В процессе работы над текстом переводчик использует трансформации для достижения эквивалентности, для максимального сближения с текстом оригинала.

4. В выпускной квалификационной работе была сделана попытка дать единую интерпретацию понятия трансформаций, выделить основные их виды, рассмотреть причины, вызывающие трансформации. В практической части были проанализированы случаи применения переводческих трансформаций.

5. Известно, что перевод на урду был сделан не с оригинального текста, а с перевода Ю.Суровцева на русский язык. Это привело к появлению

некоторого количества расхождений с оригинальным текстом. Очевидно, если бы перевод осуществлялся непосредственно с романа П.Кадырова “Yuduzli tunlar. Bobur”, то из-за сходства языковых реалий в узбекском языке и языке урду Манзур Салим мог бы достичь большей эквивалентности перевода.

6. Как видно из примеров, проанализированных в практической части (во второй главе), переводческие трансформации на практике в «чистом» виде встречаются редко – обычно они сочетаются друг с другом, принимая сложный, комплексный характер.

7. При рассмотрении употребления лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций в переводах произведения Пиримкула Кадырова, было установлено, что переводчики чаще всего используют следующие трансформации: прием транслитерации и транскрибирования, замены, опущения, конкретизация, компенсация. Несколько реже используются: экспликация, антонимический перевод.

8. Для того чтобы правильно применять наиболее эффективные приёмы преобразования (переводческие трансформации) необходимо, чтобы переводчик в равной или почти в равной степени владел как исходной, так и переводящей культурами. Насколько правильно и умело переводчик использует переводческие трансформации, будет зависеть наше адекватное восприятие текста перевода, представление о стиле и мастерстве автора, его способности донести до читателя особенности культуры описываемой реалии, замысел и идею оригинального произведения.

## **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

### **Законы Республики Узбекистан**

1. Закон Республики Узбекистан « Об Образовании». (Ведомости Олий Мажлиса Республики Узбекистан, 1997 г., №9,ст 225;2013 г., № 41, ст. 543)
2. Национальная программа по подготовке кадров. ( Ведомости Олий Мажлиса Республики Узбекистан, 1997г., № 11-12, ст. 295; Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2007 г., № 15,ст 150; 2013 г., № 41,ст. 543)

### **Постановления Президента Республики Узбекистан и Кабинета Министров**

3. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining ”Chet tillarni o‘rganish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi 2012 yil 10 dekabrda PQ-1875-sonli Qarori.
4. Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Олий таълимни янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғриси”ги 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ 2909-сонли Қарори
5. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7-февралдаги “2017-2021 йилларда Ўзбекистон Республикасини ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси” тўғрисида ПҚ 4947-сонли Қарори.

### **Произведения Первого Президента Республики Узбекистан**

6. Каримов И.А. Баркамол авлод орзуси.–Тошкент: Шарқ, 1999.–230б.
7. Каримов И.А. Адабиётга эътибор – маънавиятга, келажакка эътибор. – Тошкент : Ўзбекистон, 2009. – 185б.
8. Karimov I.A. Yuksak ma’naviyat-yengilmas kuch. – Toshkent: O‘zbekiston, 2008. – 176b.

## Произведения Президента Республики Узбекистан

9. Mirziyoyev Sh. Buyuk kelajagimizni mard va olijanob xalqimiz bilan birga quramiz.–Toshkent.: O‘zbekiston, 2017. – 448 b.

## Научная литература

1. Бархударов Л.С. Тетради переводчика. – М.: Международные отношения, 1977. – 117 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Междунар. отношения, 1975. – 240с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательство ИОСО РАО, 2001 – 224 с
4. Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 344 с.
5. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект, 1997.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник, М.: Изд-во Московского университета. 2007. – 544с.
7. Кашкин И. Ложный принцип и неприемлемые результаты. – М.: 1952. – 283 с.
8. Комиссаров В. Н. Новые тенденции в переводоведении// Информационно-коммуникативные аспекты перевода: Сб. науч. трудов. Часть I. Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 1997.
9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение – М.: ЭТС, 2002. – 232 с.
10. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 216 с.
11. Комиссаров В. Теория перевода.(лингвистические аспекты) – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
12. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988.

13. Левый И. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974. – 212 б.
14. Левицкая Т.Р. Проблемы перевода. – М.: Международные отношения, 1976. – 105 с.
15. Мешалкина Е.Н. Историческая стилизация в понимании теоретиков и практиков перевода. К постановке проблемы. – М.: МГЛУ, 2006. – 25-31 с.
16. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. – 237с.
17. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Международные отношения, 1974.
18. Хусаинова Л.Ю. Национальное своеобразие и перевод (на материале перевода узбекских исторических романов на русский язык). Дисс. ...канд. филол. наук. – Ташкент, 1987. – 198с.
19. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988. – С.118.

#### **На узбекском языке**

1. Ochilov E. Tarjimashunoslikning nazariy masalalari. O'quv qo'llanma. – T.: ToshDSHI, 2014. – 202 б.
2. Жавбўриев М.М. Бадиий таржимада миллий характер ва тарихий давр колоритини қайта яратиш: Филол. фан номз.... дисс. автореф. – Т., 1991. – 20 б.
3. Жўраев К. Таржима санъати. – Т.: Фан, 1982. – 198 б.
4. Комилов Н. Классик таржимада услуб//Таржима санъати. Мақолалар тўплами. – Т.: Ғ.Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1973.– 243 б.
5. Комилов Н. Бу қадимий санъат. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1988. – 191 б.
6. Миртожиев М.М. Ўзбек тили лексикологияси ва лексикографияси. – Т.: Университет, 2000. – 177 б.
7. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.

8. Отажонов Н. “Бобурнома” жаҳон адабий жараёнида: қиёсий типологик таҳлил: Филол. фан. номз. ... дисс. – Т., 1994. – 220 б.
9. Очиллов Э. Архаизм ва таржима. // Шарқ таржимашунослиги: Тарихи, ҳозирги куни ва келажаги. – Т., 2014. – Б. 39-41.
10. Саломов Ғ. Бадиий таржимада услубий-миллий ўзига хосликни қайта яратиш проблемаси // Таржима санъати. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. – 167 б.
11. Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983. – 172 б.
12. Саломов Ғ. Адабий анъана ва бадиий таржима. – Тошкент: Фан, 1980. – 168 б.
13. Саломов Ғ. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 156 б.
14. Саломов Ғ. Рус тилидан мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир. – Тошкент: Фанлар академияси нашриёти, 1961. – 165 б.
15. Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадиий таржима асослари. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2011. – 203 б.
16. Суярова М.А. Бадиий таржимада миллий ўзига хосликни қайта яратиш муаммоси Магистрлик диссертацияси. – Самарқанд, 2015. – 78 б.
17. Ходжаева Н. Бадиий таржимада тарихий-миллий ўзига хосликнинг берилиши // Таржима санъати. – Т., 2012. – Б. 11-13.
18. Ғафуров И. Таржимонлик мутахассислигига кириш // Ўқув қўлланма. – Тошкент: Меҳридарё, 2008. – 174 б.

### **Источники**

#### **На узбекском языке**

19. Qodirov P. Yulduzli tunlar – Toshkent: Sharq, 2016 – 543 b.

#### **На русском языке**

20. Кадыров П. Бабур – Москва: Писатель, 1983 – 463 с.

#### **На языке урду**

### Словари

21. Ключев Б.И., Акимов А.И., Глебов Н.В., Мереш В.С. Русско-урду словарь – Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1959 – 1132 с.

22. Халмирзаев Т. Урду-русский словарь – Пакистан: Муктадира Кауми Забан, 2012 – 767 с.

### На узбекском языке

23. Kholmiraev T. Urducha- o‘zbekcha lug‘at – Pokiston: Muqtadira Qaumi Zaban, 2003 – 438 b.

24. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 жилдлик. 1 - жилд. – М.: Рус тили нашриёти, 1981. – 632 б.

25. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2 жилдлик. 2 - жилд. – М.: Рус тили нашриёти, 1981.– 603 б.

26. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдлик. – Тошкент: Ўзб.Мил.Энц, 2006. – 3611 б.

### Интернет источники

27. [http://www.ziyonet.uz\(O‘zbekiston Milliy kutubxonasi\)](http://www.ziyonet.uz(O‘zbekiston Milliy kutubxonasi))

28. <http://www.google.ru>

29. <http://www.kutubxona.com>